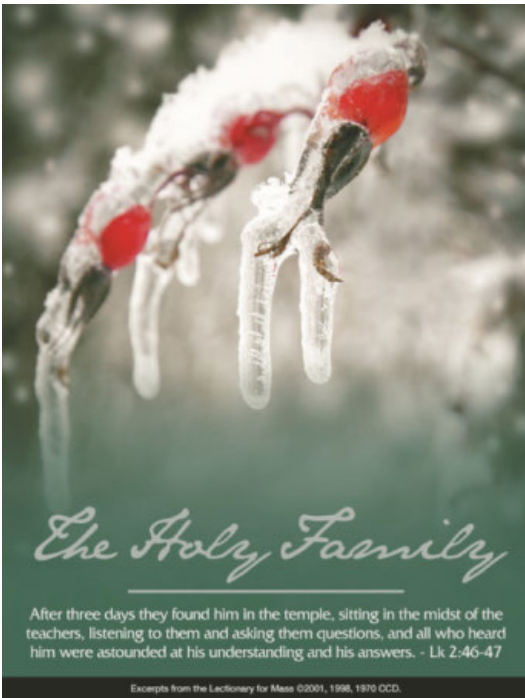


CATHOLIC COMMUNITY OF
St Adalbert
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

December 26, 2021



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

Parish Office

Văn Phòng Giáo Xứ
265 Charles Ave
St Paul, MN 55103

Email: stadalbert@comcast.net
Website: www.StAdalbertChurch.org

Office Phone: 651-228-9002
Kitchen Phone: 651-228-9007
Fax: 651-225-0902

Fr Minh Vu Pastor
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary
& Safe Environment Coordinator

Mass Schedule

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri 8:30 am
Lenten Friday 6:30 pm
Saturday 4:30 pm English
Sunday 8:30 am English
..... 10:00 am Vietnamese

Chương Trình Thánh Lễ

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,
Thứ Năm, Thứ Sáu 8:30 am
Thứ Sáu Mùa Chay 6:30 pm
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

Vietnamese Pastoral Council

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518
Nguyễn Phan Đồi 651-307-9397

Finance Committee

John Bulger 763-458-4147

Religious Education Coordinator

Trần Quốc Hùng 651-336-0957
Triệu Nhật Khương 651-228-1959

Baptism / Rửa Tội class required
Call parish office

Reconciliation / Xung Tội

Saturday 4:10 pm
& các ngày thường sau Thánh lễ hay
gọi trước trong giờ làm việc

Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng

..... contact pastor one year prior to date
..... liên lạc cha xứ trước một năm

St. Adalbert Rosary Society

Jane Rosner 651-644-4045

Vietnamese Catholic Women Society

Đàn Maria 763-795-8090

Victim Assistance Hotline

Janell Rasmussen 651-291-4475

NEW YEAR PRAYER

Jesus, you were born of Mary as a vulnerable and needy infant, and yet you are God-who-saves. Mary, your mother gave birth to you so the world would be filled with God's light and peace. We thank you for looking kindly upon us, and we ask you to remove any darkness that blinds us as we begin this New Year. Help us see and be messengers of your light, joy, and hope. We ask this through Christ our Lord. Amen.

LỜI NGUYỆN ĐẦU NĂM

Lạy Chúa Giêsu, Chúa sinh ra bởi Đức Trinh Nữ Maria như một trẻ thơ dễ tổn thương và cần trợ giúp, nhưng Ngài là Cứu Chúa của chúng con. Lạy Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa đã sinh hạ Chúa để thế giới được chan hòa ánh vinh quang và bình an. Chúng con tạ ơn Chúa nhân từ nhìn đến chúng con, xin giúp chúng con từ bỏ bóng tối làm mù lòa chúng con khi chúng con bước sang năm mới này. Xin giúp chúng con được nhìn thấy và là những sứ giả của ánh vinh quang, niềm vui và bình an. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

CHRISTMASS CELEBRATION (English)

Friday, December 24: Christmas Eve

4:00 pm. Christmass Carols
4:30 pm. Christmass Eve Mass

Saturday, December 25: Christmas Day

4:30 pm. Holy Family Mass

Sunday, December 26: Holy Family

8:30 am. Holy Family

Saturday, January 1, 2022: New Year

4:30 pm. Mary, Mother of God

CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH (Tiếng Việt)

Chiều Thứ Sáu 24/12: Vọng Giáng Sinh

6:30 pm. Canh Thức Giáng Sinh
7:00 pm. Lễ Đêm Giáng Sinh

Thứ Bảy, 25/12: Lễ Giáng Sinh

9:30 am. Lễ Giáng Sinh Rạng Đông
11:00 am. Lễ Giáng Sinh Ban Ngày

Chúa Nhật, 26/12: Tuần Bát Nhật lễ Giáng Sinh

8:30 am. Lễ Thánh Gia
10:00 am. Lễ Thánh Gia
12:00 pm. Lễ Thánh Gia nhóm TTHNGĐ

Thứ Bảy, Ngày 1 tháng Giêng, 2022: Năm Mới

11:00 am. Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa

Building Restoration Capital Campaign: 7/1/20 - 6/30/23

Total pledge payment received: \$ 187,835.00
Capital repair expense up to date: \$ 372,962.00
Families pledged: 189
Families not yet pledged: 233
Thank you for your generosity and support.

LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)

Saturday, 25	Christmas Day
9:30 am	Christmas Dawn Mass
	Rosary Society
11:00 am	Christmas Day Mass
Sunday, 26	Holy Family- Lễ Thánh Gia
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass
Monday, 27	St. John, Apostle
8:30 am	Mass
Tuesday, 28	Holy Innocents
8:30 am	Mass
Wednesday, 29	St. Thomas Becket
8:30 am	Mass
Thursday, 30	Octave of Christmas
8:30 am	Mass
Friday, 31	Sylvester I
Saturday, Jan 1, 2022	New Year's Day
11:00 am	Mary Mother of God (Việt)
4:30 pm	Epiphany (English)
Sunday, 2	Epiphany
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass

SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 12/12/2021

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 755.27
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 4,380.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 12/06-12/12/21)	\$ 2,025.75
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 7,161.02
<u>Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần)</u>	<u>\$ 4,500.00</u>
<i>Over/-Under (Thừa/ -Thiếu)</i>	\$ 2,661.02

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

READINGS WEEK OF DECEMBER 26, 2021

Sunday:	Sir 3:2-6, 12-14/Ps 128:1-2, 3, 4-5 [cf. 1]/ Col 3:12-21 or 3:12-17/Lk 2:41-52 or 1 Sm 1:20-22, 24-28/Ps 84:2-3, 5-6, 9-10 [cf. 5a]/1 Jn 3:1-2, 21-24/Lk 2:41-52
Monday:	1 Jn 1:1-4/Ps 97:1-2, 5-6, 11-12 [12]/ Jn 20:1a, 2-8
Tuesday:	1 Jn 1:5—2:2/Ps 124:2-3, 4-5, 7b-8 [7]/ Mt 2:13-18
Wednesday:	1 Jn 2:3-11/Ps 96:1-2a, 2b-3, 5b-6 [11a]/ Lk 2:22-35
Thursday:	1 Jn 2:12-17/Ps 96:7-8a, 8b-9, 10 [11a]/ Lk 2:36-40
Friday:	1 Jn 2:18-21/Ps 96:1-2, 11-12, 13 [11a]/ Jn 1:1-18
Saturday:	Nm 6:22-27/Ps 67:2-3, 5, 6, 8 [2a]/ Gal 4:4-7/Lk 2:16-21
Next Sunday:	Is 60:1-6/Ps 72:1-2, 7-8, 10-11, 12-13 [cf. 11]/ Eph 3:2-3a, 5-6/Mt 2:1-12

1 FINANCIAL STATEMENT OF ACTIVITIES/TƯỜNG TRÌNH TÀI CHÍNH: JULY 1 2020 - JUNE 30 2021

	FY 2020-2021	FY 2019-2020
2 PARISH INCOME/THU NHẬP GIÁO XỨ		
3 Envelope Income Sunday & Holy Days / Đóng góp hàng tuần & Những ngày lễ *1	\$ 143,805	\$ 107,998
4 Plate Collections Sunday & Holy day/ Thu không bao thư *2	\$ 35,158	\$ 47,055
5 Mass Offerings / Xin Lễ	\$ 1,181	\$ 632
6 Baptism, Wedding, Funeral Income (Stole Fees)/ (Bông lễ) Thu Lễ Tang, Lễ Cưới, Rửa Tội	\$ 2,755	\$ 2,296
7 Special Protocol / Điều Khoản Đặc Biệt *3	\$ 159,342	\$ 8,320
8 Catholic Service Appeal (CSA) Rebate / Hoàn trả từ CSA (Quyên góp riêng cho TGP)	\$ 4,405	\$ 3,926
9 Parish education program / Giáo dục Giáo Lý Việt Ngữ *4	\$ 1,430	\$ 11,750
10 Parish Festivals & New Year Cake Fundraisers / Hội chợ giáo xứ & Bánh chung *5		\$ 122,578
11 Rental / Thuê mướn *6		\$ 480
12 Votive offerings / Nến cầu nguyện	\$ 8,193	\$ 6,751
13 Other income / Lợi tức khác *7	\$ 20,700	\$ 3,029
14 Other programs: Kitchen income, Rosary Society / Chương trình khác: Thu nhập nhà bếp, Hội mân côi *8	\$ 455	\$ 13,770
15 Building Restoration Fund / Quỹ Tu sửa nhà Chúa *9	\$ 257,232	
16 Total parish operating income/ Tổng thu nhập	\$ 634,656	\$ 328,585

	FY 2020-2021	FY 2019-2020
17 PARISH EXPENSES/CHI PHÍ GIÁO XỨ		
18 Priests/Clergy salary & benefits / Lương bổng, bảo hiểm sức khỏe & hưu bổng linh mục	\$ 75,777	\$ 75,049
19 Rectory and housing expenses / Chi nhà xứ	\$ 6,694	\$ 7,318
20 Parish staff wages & Benefit / Lương bổng, bảo hiểm sức khỏe & hưu bổng nhân viên *10	\$ 36,223	\$ 41,524
21 Maintenance, Repair supplies, Equipment / Vật liệu bảo trì, Sửa chữa, Dụng cụ	\$ 5,208	\$ 8,750
22 Contracted services/ Dịch vụ hợp đồng	\$ 3,263	\$ 3,762
23 Utilities and Municipal Assessment/ Thuế thành phố & Điện, nước, điện thoại	\$ 27,297	\$ 29,685
24 Insurance expenses/ Chi bảo hiểm-Property, Automobile *11	\$ 16,132	\$ 9,927
25 Parish assessment/ Thuế giáo xứ đóng lên tổng giáo phận *12	\$ 28,264	\$ 25,639
26 Pastoral ministry, Community enrichment, Airfare Mileage/ Mục vụ, Làm phong phú cộng đồng	\$ 645	\$ 3,740
27 Parish education program expense/ Chi giáo dục *13	\$ 1,990	\$ 6,518
28 Liturgical expenses/ Chi phụng vụ	\$ 2,356	\$ 2,196
29 Administrative/Office expense/ Chi quản lý văn phòng *14	\$ 7,522	\$ 3,771
30 Accounting Services/ Dịch vụ kế toán *15	\$ 11,316	\$ 15,623
31 Professional fee/background check/ Phí dịch vụ chuyên môn *16	\$ 10,618	\$ 5,239
32 Festival Expense & New Year Rice Cake / Hội chợ giáo xứ và Bánh chung *17	\$ 4,594	\$ 22,497
33 Votive Candle Expense / Nến cầu nguyện	\$ 2,380	\$ 2,435
34 Program Expense: Women Group, other group/ Chương trình khác: Thu nhập nhà bếp, Hội mân côi	\$ 1,434	\$ 2,245
35 Building Restoration Expense / Quỹ Tu sửa nhà Chúa. *18	\$ 372,962	
36 Total parish operating expense / Tổng chi tiêu	\$ 614,673	\$ 265,915

37

	FY 2020-2021	FY 2019-2020
38		
39 Net Profit (-Deficit)/Thừa (-Thiếu)	\$ 19,983	\$ 62,670

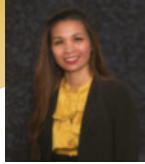
This year financial statement format has been updated to align with the current annual archdiocese financial reporting format. Some old line item names were replaced with new ones.

See bulletin's insert for the asterisked * line items/Xem trang ghi chú được lồng vào bản tin cho các dòng chữ có dấu hoa thị*:

Fr. Minh Vu's approved and signed

Lifetime No Crack Guarantee
HAGE
CONCRETE WORKS
 SINCE 1930
 651-690-4243
 HageConcrete.com

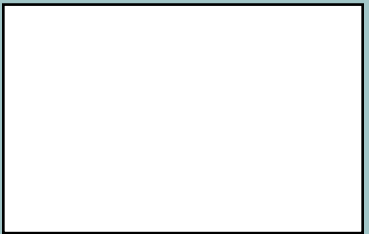
ATT Home Health Care Inc.
 (651) 646-8771 | 1563 White Bear Ave N. Saint Paul, MN 55106
 Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia cho Quý vị Cao niên, người khuyết tật
 Không giới hạn tuổi tác, có nhân viên Việt Nam thiết lập hồ sơ miễn phí
 Sức khỏe là vàng, hãy chọn ATT Home Health Care
 Một công ty tận tâm phục vụ người Việt trên 10 năm qua

Loan Nguyen (612) 384-2273
Nguyen Pro Services
 7900 Excelsior Blvd Suite 2002 • Hopkins, MN 55343

Services that my company provides:
 Bảo hiểm xe, nhà.
 Bảo hiểm thương mại.
 Bảo hiểm nhân thọ.
 401K Rollover, Annuity, Retirement Planning
 Personal and Family Financial Planning
 Làm giấy tờ bảo lãnh
 Làm giấy tờ lãnh tiền hưu trí
 Dịch vụ công chứng thị thực

Doing business with these top providers:
 TransAmerica, Nationwide, Athene, Pacific Life,
 Reliable Insurance Network



Tiệm Vàng Mỹ Ngọc

Chuyên mua, bán:
 • Vàng 24K, 18K
 • Vàng 9999, vàng ounce
 • Hội xoàn có certified GIA, I.T.L.
 • Nữ trang đủ kiểu từ HồngKông, Italy
 • Đồng hồ đủ loại

Mở cửa
 Thứ Hai - Chủ Nhật:
 10:30 AM - 6:30 PM
 (Thứ Ba đóng cửa)

683 N. Snelling Ave. • St. Paul, MN 55104
 Phone: 651-644-8878 • Fax: 651-917-5022
 Email: myngoc@gmail.com

WE'RE HIRING
AD SALES EXECUTIVES
 BE YOURSELF. BRING YOUR PASSION. WORK WITH PURPOSE.

- Work-Life Balance
- Full-Time with Benefits
- Serve Your Community
- Paid Training
- Some Travel

Contact us at: careers@4lpi.com | www.4lpi.com/careers

ADT-Monitored Home Security
 Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

Authorized Provider | SafeStreets | 1-855-225-4251

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME!
ADVERTISE HERE NOW!

Contact **Tom Maakestad**
 to place an ad today!
tmaakestad@4LPi.com or
 (800) 950-9952 x5858

SUPPORT OUR ADVERTISERS!

We've Missed You!
 Welcome Back to Mass



Stay connected to our faith community no matter where you are
 by signing up to get our bulletin delivered straight to your email!

www.ParishesOnline.com

USA Dream Home Realty Inc
 Mortgage and Real Estate
 Residential, Commercial, Retail, Office, Apartment, Land



763 221 2462
 4220 Central Ave. NE. Ste: 101, Columbia Heights, MN 55421

Crisis Pregnancy Center
B Birthright St. Paul
 Urgently Seeking Compassionate Volunteers
 3 hour shifts-day, evening or Saturdays

651-646-7033
www.Birthright.org/St Paul

Liem Nguyen
 Realtor / Legal Assistant / Interpreter
 Mua Bán Nhà / Trợ Lý Hợp Pháp
 Thông Dịch Viên

- Tài Nạn Lao Động • Luật Di Trú
- Tài Nạn Xe Cộ • Luật Gia Đình
- Tài Nạn Cá Nhân • Luật Hình Sự

(651) 248-3868
 422 University Ave W. Suite 204 • Saint Paul, MN 55103
liemrealtor@gmail.com



Quý khách đến mua xe mới hoặc cũ từ Dan Thái ở Rudyluther Toyota chúng tôi sẽ donate cho giáo xứ \$100 để tên của người mua.

If you come to Dan Thai and buy a new or pre-owned vehicle at Rudy Luther's Toyota, we will donate \$100 to the church.

Dan Thai Cell# (612) 309-7198
 (763) 222-2020
RUDY LUTHER TOYOTA
 8805 Wayzata Boulevard Golden Valley, MN 55426